

Boletín

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



Año III, número 4, octubre 2005

NUEVA JUNTA DIRECTIVA
COMISION EJECUTIVA

Presidenta

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

Sara.Saz@colostate.edu

Vicepresidenta

Milagros Palma

Espace indigo, 39, bis. Av. Gambetta. 75020 París. **Francia**

Tel: (33) 143797479. Palma.M@wanadoo.fr

Secretaria General

Daisy Padilla Dalence

Lillgatan, 23 E-4tr.

S-5545 Jönköping. **Suecia.**

Tel: (46) 36 186 986

padilla_dalence@hotmail.com

Tesorera

Susana Heikel

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

28700 San Sebastián de los Reyes

Madrid. **España.**

Tel: (34) 91 652 01 49

susanaheikel@hotmail.com

VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA

Nicolás de la Barreda Molina

An der Schanz 2

50735 Köln. **Alemania.**

ndelabarreda@colognenet.de

Irina Gúseva

Yanguelia 14-4-229. Moscú. **Rusia.**

Tel: (7) 095 317 51 25

irina.guseva@mtu-net.ru



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Asociación Europea de Profesores de Español
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

Webmaster, Sara M. Saz : <http://www.AEPE.US>

CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA

Queridos miembros de la Asociación:

Ante todo, agradecer vuestra confianza, a los que me habéis votado para seguir un segundo trienio para con ella y la ilusión con que continúo presidiendo la nueva Junta podamos realizar nuestro proyecto con la ayuda y colaboración de todos.

Como habéis visto en la página anterior, acorde con los resultados, ha quedado constituida la Junta Directiva y la Comisión Ejecutiva, cuyos miembros comienzan con gran entusiasmo por trabajar para conseguir los mayores éxitos y prestigio de nuestra asociación. Conocéis la mayoría a Milagros y Daisy que aportaron gran esfuerzo y eficacia a la Junta anterior y estrenan ambas nuevos cargos. La experiencia, entusiasmo, y gran dedicación de Susana Heikel, conocida de casi todos los socios, que nos ayudó desde fuera a la Junta anterior, se entregará ahora, sin duda, como tesorera y vocal por España, mucho más. Tenemos, pues, representados los siguientes países: Francia por la Vicepresidenta, Suecia por la Secretaria General, España por la Tesorera, Alemania y Rusia por los correspondientes vocales, y EE. UU. Y además contamos con colaboradoras desinteresadas (Ágnes y Leontine en Hungría y Bénélux respectivamente), figura ésta de colaborador, cuya ampliación vamos a promover para otros países donde tenemos bastantes socios, o aunque sea unos cuantos, para abaratar sensiblemente los costes de envío de Boletines y Actas.

Aparecen en la primera sección de **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones**, que se mantiene como en los once Boletines anteriores, sendas cartas de Daisy y de Susana. Tras esas cartas viene la relación de nuevos socios que en el trimestre pasado totalizan 17, que con los 34 de los dos anteriores alcanza la cifra de 51, superior a los que se afiliaron en todo el año pasado. A continuación, página 7, aparece la **Crónica del congreso** para

recordatorio de los asistentes y conocimiento de los que no pudieron acompañarnos, que como dije en mi anterior, son la mayoría. Las páginas siguientes, 12 y 13, ilustran con dos artículos, (*Diario de Valladolid* y *La Sicilia*, éste último de nuestra socia italiana Simona Barbagallo que gentilmente me ha enviado Éva Álvarez, socia de Valladolid) lo que fue el congreso. En la autocrítica, debo señalar mi pesar por no haber podido distribuir y recoger las hojas de evaluación. Me adjudico el fallo, pero si se me permite pedir disculpas, la razón claramente fue el elevado trabajo producido y motivado por las elecciones. Me compensa, aunque sólo en parte, saber que la gran mayoría de los testimonios posteriores recibidos mostraron satisfacción. En el resumen del congreso, pueden leerse algunas razones para creer que, en general, los compañeros que asistieron quedaron satisfechos.

A partir de la página 14 incluimos, sobre todo, obviamente para los que no asistieron, lo referente a la asamblea, organización de las elecciones y resultados. Ello incluye la primera reunión de los candidatos electos. Luego insertamos, página 17, la convocatoria de tres becas AEPE 2006, y a la vuelta de esta página, el formulario de solicitud, además del de afiliación a la asociación, una de las condiciones imprescindibles para concursar.

Tenemos dos propuestas (pág. 19), como saben los que asistieron a la asamblea, para el próximo congreso. Desde agosto hemos continuado en comunicación con Málaga y México. En las próximas semanas la Junta Directiva decidirá. Tan pronto tomemos la decisión, incluiremos la noticia en la página Web y con seguridad ampliaremos la información previa, que damos aquí ahora, del candidato elegido, con un anticipo del programa en el Boletín de enero. También informamos del posible Coloquio en París en la primavera (pág. 20).

A continuación aparecen las secciones **Buzón de cartas a la Junta** (pág. 21), **Recordatorios importantes** (pág. 22), y **Noticias de**

interés. Concursos (pág. 23) destacando el nuevo premio de didáctica Cristóbal de Villalón, creado en Valladolid. Finalmente, están las cuatro secciones fijas, en primer lugar (pág. 24), sobre **La historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE**, en su sexto capítulo y último basado en los archivos existentes hasta el año 1987, luego la de **Sugerencias y peticiones** (pág. 28) para la que esperamos la máxima imaginación y colaboración de todos, el **Rincón del socio creativo** (pág. 29) y por último, como siempre, **El Cajón de sastre**.

No quiero acabar sin recordar lo que decía en el primer Boletín, enero 2003, al inaugurar el mandato de la Junta anterior: “Las posibilidades de la Junta para las mejoras son muchas, pero limitadas por los medios. Haremos sugerencias y cambios pero no llegaremos muy lejos si no contamos con las ideas, la participación y, sobre todo, la ilusión de nuestros miembros, recordando siempre que la AEPE pertenece a todos sus socios.” En aquel Boletín aparecieron los cinco primeros socios precisamente captados por la actual Secretaria General en Suecia y sugeríamos por primera vez la recuperación y captación de antiguos y nuevos socios respectivamente. Era, y lo vuelve a ser ahora, uno de los principales objetivos. Cuando se cumplan los tres años de aquella fecha esperamos haber llegado a la cifra de 200 nuevos socios, ya que son hoy 183, con los nuevos 17 que figuran a continuación, a los que damos la más calurosa bienvenida, pues de alguna forma, empezamos juntos una nueva andadura.

Un cordial saludo,

Sara

Fort Collins, Colorado, 30 de septiembre de 2005

NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

La Secretaria General, Daisy Padilla, nos envió la siguiente carta:

“Queridos aepeístas:

Antes que nada, mi profundo agradecimiento por la confianza que nuevamente han depositado en mi persona, dándome su voto para esta nueva gestión de tres años.

Desde mi puesto de flamante Secretaria de la AEPE, prometo trabajar con el mismo afán, entusiasmo y ahínco que me caracteriza, de tal modo que cuando dejemos esta gestión, los que nos sucedan se hallen con una asociación engrandecida y mejorada.

Reciban todos mis saludos otoñales desde Suecia. Daisy Padilla”

La Tesorera, Susana Heikel, nos escribió enviando la siguiente carta:

“A todos los socios y socias de la AEPE. Deseo expresar ante todo mi agradecimiento a los que me votasteis en Valladolid para formar parte de la nueva Directiva en el nuevo trienio 2005-2008. Creo que todos estamos de acuerdo en que el funcionamiento del Congreso resultó un éxito en cuanto a su organización y al contenido académico. En acuerdo común con los demás miembros de la Comisión Directiva, os comunico que desarrollaré el cargo de Tesorera de la AEPE. Mi residencia actual en Madrid facilitará las gestiones que requiere esta responsabilidad. En cuanto a mi visión hacia el futuro, trabajaré desde ya con gran dedicación para lograr un congreso en la República Argentina. Me despido con cordiales saludos y el deseo de continuar impulsando el desarrollo de nuestra AEPE. Susana Heikel.”

Nuevos socios del trimestre: Rosario Gual Sánchez de Marruecos, Adoración Nogueira Soria, de Madrid. Los 6 siguientes de Valladolid: Eva Álvarez Ramos, Carmen Hoyos Hoyos, Yolanda Lázaro Bello, Ángeles Lázaro Bello, Dolores Nieto y Jesús F. Pascual Molina. Completan los diecisiete nuevos: Mária Vega, de Madrid, Bernard Crone, de Francia, Fang-I Pai, de Taiwán, Teresa Sibón Macarro, de Cádiz, María Picón, de Huelva, Károlyné Gerse, de Hungría, Jason B. Mohaghegh, de EE. UU., Teresita Alonso, de Suecia, y Pilar Úcar Ventura, de Madrid.

¡Cordial bienvenida a estos diecisiete nuevos compañeros!

XL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE
“400 años de Don Quijote:
Pasado y perspectivas de futuro”
Universidad de Valladolid, 25 al 30 de julio de 2005

CRÓNICA DEL CONGRESO

Aunque el XL Congreso de la AEPE no se inauguró oficialmente hasta el día 26, como es costumbre se realizaron las inscripciones y entrega de materiales a lo largo del día anterior, esta vez en la Residencia Alfonso VIII, donde se alojaba la inmensa mayoría de los congresistas y a escasos minutos andando de la Facultad de Filosofía y Letras donde se celebraron las sesiones de trabajo. También, como de costumbre, por la noche nos juntamos los socios ya llegados de los dieciocho países participantes de Europa, Asia y América: Alemania, Bélgica, China, España, EE. UU., Francia, Grecia, Holanda, India, Italia, Japón, México, Polonia, Rumanía, Rusia, Suecia, Suiza y Taiwán. No fue sólo para tomar un vino, como se había anunciado, sino que la invitación de la AEPE fue para cenar juntos en la cafetería de la Residencia, tomando después una copa de champán para brindar por el éxito del congreso. Dimos una bienvenida especialmente cálida a los veintitantos nuevos socios inscritos que participaban en un congreso de la AEPE por primera vez, unos cuantos de ellos relacionados de una manera u otra con la Universidad de Valladolid.

La inauguración tuvo lugar al día siguiente en el hermoso marco del Monasterio de Nuestra Señora de Prado, sede de la Junta de Castilla y León y fue presidida por la Consejera de Cultura y Turismo de la Junta, doña Silvia Clemente Muñicio, acompañada por el Presidente de la Diputación, don Ramiro Ruiz de Medrano y el Rector de la Universidad de Valladolid, don Jesús María Sanz. Doña Silvia Clemente destacó la importancia del castellano en el mundo actual y el hecho de que forma una parte

imprescindible de identidad de la comunidad de Castilla y León. Mencionó el Plan de Español para Extranjeros, aprobado el 30 de junio, que, con una inversión de más de 35 millones de euros, busca duplicar el número de estudiantes de español en la zona para el año 2009. También destacó que fue precisamente en Valladolid donde no solamente residió Cervantes sino que se expidió 'la tasa' que permitía publicar la I Parte del *Quijote*.

El Presidente de la Diputación de Valladolid, Sr. Ruiz Medrano, igualmente habló del esfuerzo de esta institución por conseguir la difusión del español y mencionó que para contribuir a lograr esa meta, se iba a crear un premio para los docentes del español, del que informamos en la sección **Noticias de interés. Concursos** (pág. 23). El Rector de la Universidad de Valladolid, por su parte, extendió una sentida bienvenida a todos los congresistas que durante los días siguientes desarrollarían sus sesiones de trabajo en la Universidad.

La ponencia inaugural a cargo del académico y escritor Luis Mateo Díez resultó ser una amena charla centrada en "territorios de la imaginación y la memoria," y calificó la obra cumbre de Cervantes como, "una especie de biblia universal" y "la fábula más hermosa de la historia de la humanidad." Si resultó especialmente interesante la ponencia para los congresistas, sin duda se debió al hecho de que Mateo Díez hablaba menos como académico y más como escritor, compartiendo una visión de la creación literaria que era especialmente pertinente para un congreso centrado en el mayor creador en lengua castellana. Acto seguido se ofreció un espléndido vino en el claustro del Monasterio de Prada.

Por la tarde empezaron las sesiones de trabajo en el Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras con un taller sobre *el Quijote* organizado por las profesoras Pascuala Morote Magán, de la Universidad de Valencia, y Rosario López López, del I.E.S.S.

de Albacete. En su ponencia sobre, “*El Quijote*, lección de vida y humanidad,” Charo López nos recordó que, “Es tal la multiplicidad de lecturas, y la amplitud y diversidad de sus contenidos, que ha llegado a convertirse en un caudal inagotable de sugerencias para todo tipo de disciplinas y saberes (...) Pero es la pluralidad de voces y tonos, opiniones y puntos de vista (...) y sobre todo, la presencia permanente de sus inmortales protagonistas (...) los que, en su incesante dialogar de pareceres contrastados, son capaces de remover hasta los más profundos cimientos del espíritu.”

A continuación se realizaron dos talleres animados sobre juegos didácticos y *Don Quijote*, impartidos por sendos profesores de EE. UU., Matt Borden y Beatriz Gómez, y una interesante charla por parte de Susana Heikel en relación con un hermoso tapiz de *patchwork* con motivos de Don Quijote, confeccionado por ella y su profesora, y que presidiría todas las demás sesiones en el Salón de Grados. Este tapiz va a ser donado por las autoras, en un futuro próximo, en un acto especial, a Valladolid, con gran satisfacción de la AEPE.

Después de esta sesión, se procedió a la lectura del primer párrafo de *Don Quijote* por parte de catorce socios que se habían ofrecido para hacerlo en su lengua nativa. Se empezó la sesión con la lectura en castellano por Rafael López Amate, miembro de la Junta Directiva, y terminó con otra lectura en castellano, pero con sabor boliviano, por Daisy Padilla, vocal por Suecia. Entre medio escuchamos a *Don Quijote* en catalán (Carlos Sanz Marco), chino (Junming Yao), griego (Maria Kouti), neerlandés (John Van der Heyden), inglés (Sara Saz), italiano (Chiara Atzori), japonés (Fernando Blanco Cendón), polaco (Margarita Koszlo-Szymanska), rumano (Elisabeta Tamas), ruso (Irina Gúseva), Spanglish (Matt Borden) y sueco (Kerstin Gunntorp). Además, hay que añadir que durante el banquete final también disfrutamos del *Quijote* en hindi, traducido especialmente para la ocasión por

Preeti Pant, de India. Resultó una experiencia emotiva y, entre otras cosas, nos recordó que en la AEPE, la única lengua que nos une a todos es el castellano.

A lo largo del miércoles, el jueves por la mañana y el viernes también por la mañana, hubo una proliferación de ponencias y talleres que tuvieron lugar en sesiones paralelas por la gran participación de socios. Aunque unas dos terceras partes de los temas estaban relacionados con diversos aspectos del *Quijote*, hubo también otros sobre didáctica del español, temas lingüísticos, o sobre otros escritores. El jueves por la tarde, invitados todos los socios por la Diputación, participamos en una interesante y amena excursión a Tordesillas y al castillo de Peñafiel.

La tarde del viernes fue dedicada a las elecciones de la nueva Junta Directiva y a la Asamblea General. Durante toda la semana contamos, como ya es habitual, con la presencia de las editoriales Anaya, Boecillo, Edelsa, Espasa, Santillana, SGEL y SM que nos ofrecieron una exposición de sus novedades y dos talleres didácticos por Carlos Barroso (Edelsa) y Blas Martínez (SGEL). Desde aquí queremos agradecerles su importante colaboración, muy apreciada por muchos socios.

La clausura del congreso tuvo lugar el sábado día 30 en la histórica y bella “Aula Triste” del Palacio de Santa Cruz, sede del Rectorado de la Universidad de Valladolid y fue presidida, en nombre del Rector, por el Vicerrector de Economía, don Pedro Antonio Fuertes Olivera. Participaron también don Luis Santos Domínguez, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, y las profesoras Pilar Celma y Carmen Hoyos que hablaron sobre la Cátedra Miguel Delibes y la creación del nuevo premio de didáctica, “Cristóbal de Villalón”, al que podrán concursar profesores de la AEPE de todos los niveles y del que ofrecemos información en este mismo Boletín. La ponencia de clausura fue a cargo del Director General del Instituto Cervantes, don César

Antonio Molina que se trasladó especialmente para la ocasión desde La Coruña y que ofreció una visión panorámica de la creación de los Institutos Cervantes y su importante labor en la difusión del español, que fue muy aplaudida. La clausura fue seguida de un animado vino español ofrecido por la Universidad de Valladolid.

El sábado por la noche, los socios acudieron a un banquete a “El hidalgo,” un restaurante de oportuno nombre, típico de Valladolid, del que supongo muchos, “querremos acordarnos.” Los que todavía tenían energías se trasladaron después a un local cercano para bailar unas cuantas horas.

Si este congreso resultó un éxito, como lo fue a juicio de los socios, se debe sobre todo a la abnegada y eficiente labor de la doctora Pilar Celma y a sus colaboradores, ya que trabajó durante meses en coordinación con la AEPE para que todo saliera bien. Estamos muy agradecidos tanto a Pilar como a la Fundación Siglo que gestionó eficaz y generosamente el patrocinio del congreso por la Junta de Castilla y León, a la Diputación de Valladolid y a la Universidad de Valladolid que nos abrió de par en par sus puertas. Sin la ayuda inestimable de tantas personas y de esas instituciones, no se hubiera podido llevar a cabo este memorable congreso.

POSIBLES FOTOS U OTRA COSA

RESEÑA DIARIO DE VALLADOLID

Cultura spettacoli

Cinema. I film in programmazione nelle sale siciliane pag. 26

Televisione. I programmi di radio e tv nazionali e locali pag. 27

23

SCAFFALE

Duello di sentimenti e risentimenti

Merve Freeman era irlandese e bellissima, una bellezza alla Audrey Hepburn: in America, dopo aver trattato il cinema, scriveva e beveva, pensando ad un abbozzo all'altro con un sigaro all'angolo e un libro in mano. Diventa una firma del New Yorker, ma finì col prendere alloggio nella toilette, per signore del giorno, dove le servivano i piatti, la seguita simile di scrivere e morì in manicomio, nel '93, lasciando due raccolte di racconti e un romanzo breve, "La visitatrice", trovato nelle sue carte in un'Università americana. Ora, presieduto da due nuovi coeditori, arriva anche in Italia - subito dalla Far con un'introduzione della scrittrice Paola Fox - diventando il caso editoriale della scorsa estate.

È la storia di un duello di sentimenti e risentimenti, infatti più che espresi, fra le ventose e l'antasia e la gelosia non che per pioggia la sua richiesta di alloggio e d'affetto. "Merve Freeman: una scrittrice formidabile. Costante mente all'erta, l'occhio acuto come un falco, attenta a quelle frasi, i titoli, i titoli, i titoli, i titoli, i titoli", il commento di John Updike. (Finetta Guarrera)



MOSTRE

Un moderno con nostalgie classiche

Il suo è il mondo, la pelle segnata, appena cadute, gli occhi rotondi, la sua biancheria come uno straccio e il suo bambino l'aria all'altezza del suo. Dove giugale la "Molona" della Povera? Davanti al suo macchinario di legno e metallo, non si impenna ma è concreta e definita per nella sua modernità, questa donna dell'architettura. Molona ci accoglie, nella sala di Chiosote dell'ex Convento di San Francesco, ad Alenti. Attraverso il suo sguardo si passa per andare a vedere le altre: ottanta opere offerte dalla mostra "Molona e la bellezza classica", allestita in occasione della XXX Biennale d'Arte e visibile sino al 20 novembre. Sculture, incisioni, stampe, disegni, dipinti, ma, per le sedie e i cestini con fiocchetti che cinquanta anni fa Molona ha realizzato sempre con grande bellezza d'artista nella rete progettata, non quella infelita, sicuramente aperta, dell'architettura ma quella definita dai principi, quella che nasce dal suo spirito di modo con un grado di nostalgia per il passato, dal suo impulso alla ricerca nel mondo, ma anche un grado di lucidità per il futuro, per il futuro, per il futuro, per il futuro, per il futuro. In un suo modo di tradurre in arte solo l'autentico e di lasciare agli altri le distinzioni. (Silvia Di Paolo)

50 ANNI DOPO

Il Gattopardo tra i sensi e la ragione

ANDREA BISICCHIA

Sono passati cinquant'anni dalla prima pubblicazione del Gattopardo, Feltrinelli, 1955, considerato uno dei due, tre capolavori della narrativa del Novecento; il più grande affresco della Sicilia vista nei suoi due anni cruciali: 1860-1862, quando l'isola entrò a far parte del regno d'Italia, dopo che don Fabrizio rifilò di diventare senatore, forse per reazione o per pigrizia, perché "i siciliani tendono al sommo e c'è una via verso i regni", durante i quali, su Tomasi di Lampedusa, sono continuate a essere pubblicati studi e ricerche. Il più recente è quello di Donatella La Monaca che ci offre un taglio particolare dello scrittore siciliano, analizzato attraverso l'immensità del suo rapporto con la moglie, i ricordi d'infanzia e la lettura di alcuni racconti. Il volume: "L'archivio della memoria. La scrittura autobiografica di Giuseppe Tomasi di Lampedusa" è edito da Salvatore Sciascia Editore (pp. 80, euro 7,00) e costituisce un apporto significativo nel panorama degli studi su Tomasi.

La giovane studiosa, allieva di Natalio Tedesco, al quale, recentemente, è stata dedicata una Miscelanea di studi in due volumi, ed è sempre da Sciascia e da Editori del Sole, ricorda, nel primo capitolo, molto brevemente, le vicissitudini editoriali del Gattopardo, riferendo un giudizio di Eugenio Montale, secondo il quale, si tratta di un romanzo che l'autore "ha portato e nutrito in sé per tutta la vita e che probabilmente (per la morte prematura), non ebbe dallo scrittore le ultime cure", perché, a suo avviso, il Gattopardo doveva essere "la riduzione di un romanzo fiume".

Gli studi successivi, compresi quelli di Donatella La Monaca, hanno mostrato come la qualità "formalmente quasi perfetta" era stata, in fondo, una scelta stilistica, dovuta alla scrittura inventiva di Tomasi, spesso fatta di allusioni, silenzi, reticenze, sottintesi, omissioni, trasfigurazioni, evocazioni, tutte tese a nascondere e, contemporaneamente, a scoprire, come farebbe una bella donna col suo corpo seduttore, il sensualismo di parole che è dietro ogni parola, che giustifica espressioni come: "la nostra sensualità è desiderio d'oblio, le nostre coltivate desiderio di morte, la nostra pigrizia desiderio d'immobilità voluttuosa".

Diciamo pure che la componente sensuale è sempre presente nella scrittura di Tomasi, sia quando scrive lettere e quando utilizza il racconto; componente che appartiene alla sua natura e che ne gestisce, perfino, la memoria, trasformandosi in un vero e proprio laboratorio artistico, dove il quale egli convertiva le memorie in sensazione, in eros, linguaggio, quello che ritroviamo, per esempio, in Lighea, nel suo sorriso traboccante di "divina follia", fatto di sottile, colmo del senso dell'irriducibile.

Per Donatella La Monaca, Lighea è il momento epifanico del Gattopardo, una serie di elementi che, all'insegna dell'ambivalenza di "senso e ragione", si concretizzano in una specie di metafora del desiderio erotico che va assunto, nel corso del racconto, una valenza quasi prodigiosa dato che, nella sua storia, Tomasi riesce a coniugare il piano biblico con quello umano, la mortalità con l'immortalità, la voglia di vivere con le pulsioni della morte e dove l'atmosfera onirica, le cadenze furbesche tendono ad occultare il mondo reale con la sua trasfigurazione.



IL MONUMENTO A DON CHISCIOTTE E DOLCINEA E AL ROSSO. IN BASSO DON CHISCIOTTE

Gli anni siciliani di Cervantes

L'isola testimone delle sofferenze dell'autore del Don Chisciotte per le ferite nella battaglia di Lepanto

«Cervantes, oltre ad aver trascorso molto tempo in Italia, ha vissuto tre anni in Sicilia - afferma Eva Álvarez Ramos - Nel Don Chisciotte, lo scrittore spagnolo parla dell'isola presentandola come la casa di Polifemo, la culla di gigantia. «La cultura classica e italiana ebbero molta importanza su Cervantes. Ma furono soprattutto i poemi cavallereschi di Tasso e Ariosto a influire sulla stesura del Don Chisciotte», dice Pascual Molina.

Il 1500 è un secolo di grandi trasformazioni e mutamenti per tutta l'Europa. Mentre nel campo politico si assiste al declino della Spagna come potenza mondiale, nell'ambito culturale il letterato spagnolo vive la sua attenzione alla cultura italiana si accosta ai classici latini e greci.

Miguel de Cervantes, trovatosi avvertito la complicata fase di passaggio tra '500 e '600 è uno degli scrittori europei che meglio coglie la crisi del mondo cavalleresco rinascimentale, risentendo nove volte di influenza di autori italiani quali Tasso e Ariosto.

Il prof. Jesús Félix Pascual Molina, ricercatore presso il dipartimento di Storia dell'Arte dell'università di Valladolid, ha presentato questo tema al XI Congresso Internazionale della APE (Asociación Europea de Profesores de Español), tenutosi a Valladolid. Al congresso hanno partecipato docenti di lingua e letteratura spagnola provenienti non solo dall'Europa ma anche dall'America, dall'Asia e dall'Africa, che per celebrare il IV centenario della pubblicazione del Don Chisciotte, hanno inizialmente reso omaggio a Cervantes con la lettura e nella loro lingua d'origine di un frammento del libro.

«Prima di tutto, bisogna sottolineare la grande ammirazione che Cervantes prova nei confronti della cultura italiana e la vasta conoscenza che egli possiede di essa, l'Italia che dei suoi autori, conoscenza che deriva dalla sua formazione in Spagna, dall'essere un ardo lettore e dalla sua presenza in Italia durante la guerra contro i turchi. L'Italia non solo influisce sulle idee del nostro autore ma soprattutto sulla sua ideologia, per- metteologica di creare una propria teologia. L'influenza di Tasso è quindi ricorrente nel suo accostamento ai principi di Ariosto, o sarebbe meglio affermare che Cervantes è un lettore perché si trova vicino allo scrittore italiano. Tasso assegna un valore importantissimo al concetto di verità, elemento ricorrente nel Don Chisciotte. È nell'opera di Cervantes, dove il concetto di verità trova in stretta relazione con quello di storia, possiamo riscontrare la presenza dell'autore italiano. Considerare la verità, la storia e le norme letterarie al di sopra di ogni cosa è una peculiarità del pensiero di Cervantes. Non dimentichiamo però, che lo scrittore spagnolo non teorizza soltanto sulla letteratura e sulla funzione dello scrittore, come avviene attraverso le righe dell'Quijote egli è anche consapevole del processo di creazione nelle arti varie, specialmente nella pittura. «In che senso?»

«Per Cervantes la migliore opera d'arte è quella che imita la realtà, creando una realtà ideale che non sia finita bensì vengano. Egli si mostra disinteressato alle norme che si devono rispettare per produrre la verità, e in quali contesti bisogna portare a termine l'imitazione e si rifugge ad ammettere l'esistenza del piacere estetico nell'opera. Se ne deflette quindi, che la narrazione compie con parole, mentre dipingere è trasformare in parole in immagini. Cervantes rappresenta quindi un vero teorico dell'arte di radici aristoteliche, fedele alla imitazione e all'imitazione della poesia e della pittura, come afferma giustamente Ortaiz, un pittorico spagnolo.

- In cosa invece possiamo rilevare l'in-

fluenza di Ariosto? «La relazione tra Cervantes e Ariosto è abbastanza curiosa. Entrambi trattano il tema dei romanzi cavallereschi, si riferiscono alla letteratura medievale rievocando però di anni tipici del Rinascimento. Ma non è tutto. In Cervantes non c'è posto per la sola immaginazione e questo lo possiamo riscontrare nel Don Chisciotte, dove non tutto è sempre un'immaginazione quanto l'eccesso di questa conduce il protagonista alla pazzia. L'Orlando di Ariosto invece invece, invece, peccati immaginazione, la quale per Cervantes non ha alcun senso. Poiché Ariosto così come Tasso sono i due esponenti più importanti del periodo del Rinascimento e del Barocco, Cervantes prende spunto dall'uno e dall'altro, facendone vedere le tracce nella sua opera. Al di là di questo, si sembra che il temperamento ironico e la critica diretta ai diversi comportamenti dell'essere umano, derivino direttamente da Ariosto. Molte delle sue metafore ed episodi fantastici non sono soltanto un elemento decorativo dell'idea della cavalleria medievale, ma portano in senso un proposito didattico o morale. Questo caratteristico si rileva anche in Cervantes».

«In che modo Cervantes giunge al mondo classico nella sua opera?»

«L'opera di Cervantes è piena di citazioni. Il Quijote è una vera enciclopedia in cui è facile far riferimento alla Storia Naturale di Plinio, agli scritti di Aristotele e di Orazio, all'Eneide di Virgilio e ad altri ancora. Oltre ad aver trascorso molto tempo in Italia, Cervantes giunge al mondo classico. Per questo ragione, quando accenniamo lo scrittore spagnolo ad Ariosto, Virgilio o Plinio, per citare tre degli autori classici che più appaiono nelle opere di Cervantes, possiamo riscontrare molto della presenza di Ariosto, Tasso e tanti altri i suoi italiani, dato che il più delle volte sono proprio loro che ci conducono al mondo antico.

Un altro tema interessante, che mette in rilievo la figura della Sicilia nella letteratura spagnola del XVII secolo, è stato presentato al congresso di Valladolid dalla professoressa Eva Álvarez Ramos, docente di lingua nei corsi di spagnolo come lingua straniera. Importanti autori spagnoli di questo

periodo, quali Quevedo, Gongora, Lope de Vega ed anche lo stesso Cervantes, fanno riferimento alla Sicilia nelle loro opere, mettendone in rilievo non solo la posizione geografica, ma l'esistenza di relazioni letterarie, culturali, economiche ed imperiali, che venivano tra l'isola e gli spagnoli.

«Che tipo di relazione esiste tra Cervantes e la Sicilia?»

«È una relazione abbastanza stretta e molto più diretta rispetto a quella esistente negli altri autori spagnoli. Cervantes rappresenta un tipo di uomo il cui contatto con il potere e il suo potere produce soltanto un ricordo geografico, una semplice visione fotografica dei vari ambienti; egli è parimenti di quella categoria di persone le cui menti inquiete assorbirono come una spugna tutto ciò che le circondava. Lo scrittore spagnolo, oltre ad aver trascorso molto tempo in Italia, ha vissuto tre anni in Sicilia. È il fatto che la Sicilia appaia in diverse occasioni nelle sue opere si spiega infatti dalla sua permanenza in quest'isola e dalla sua conoscenza che lo scrittore spagnolo possiede della storia e delle strategie militari nella battaglia contro i turchi. Molte delle opere di Cervantes sono un chiaro riflesso della Sicilia di quel momento, in cui possiamo trovare informazioni dettagliate sui tipi di vita che si vivevano in Sicilia. Il Quijote è un'opera di arte spagnola che si spinge a statura in Sicilia. Nell'opera Molona abbiamo la Sicilia e i Seguirami, per esempio, Cervantes considera l'isola testimone delle sue sofferenze per le ripetute sventure che gli infliggeva. La sua sofferenza è la sua conoscenza letteraria e culturale. In questi anni le idee di difesa nel mondo erano in forte crisi e i siciliani lupo marino, sconfiggendo l'esistenza in Sicilia. Nelle Novelas Ejemplares, oltre a descrivere quali erano le idee di difesa nel mondo erano in forte crisi e i siciliani lupo marino, sconfiggendo l'esistenza in Sicilia. In una ampia descrizione della Sicilia e ricorda come la saggezza popolare e storica hanno sempre considerato la Sicilia "granica d'Italia".

SIMONA BARBACALLO

ASAMBLEA Y ELECCIONES

La asamblea se realizó con el siguiente orden del día:

1. Lectura del acta, y aprobación en su caso, del XXXIX Congreso Internacional de la AEPE en Segovia, julio de 2004.
2. Informe de nuevas afiliaciones, del balance económico de los países donde hay cuenta y de las actividades de las vocales para la promoción de la AEPE en: Francia, Hungría, Rusia, Suecia y Suiza.
3. Resumen de información económica y balance del Congreso de Segovia presentada por la Presidenta.
4. Lectura por Daisy Padilla, Vocal por Suecia, de una propuesta de enmienda a los estatutos por una socia sueca. No se votará esta enmienda hoy debido a que, por error, no se publicó anteriormente, como mandan los estatutos. Habrá discusión y se recogerá en el acta de la Asamblea para que ésta vote en el Congreso de 2006.
5. Posibles sedes para el Congreso de 2006.
6. El XXXVII Congreso Internacional de Cáceres, julio de 2001: Temas pendientes.
7. Resultado de las elecciones de 2005 y proclamación de la nueva Junta.
8. Ruegos y preguntas.

ELECCIONES

La Junta Directiva ofreció para su organización la siguiente información:

1. Estatutos, artículo 4º:

“La Asamblea General designará a tres socios que actuarán como comisión electoral.”

Forma de proceder:

El miércoles, día 27, a las 9:00 de la mañana en el Salón de Grados habrá una reunión de los socios para “designar a tres socios..... como comisión electoral.” En caso de que se ofrezcan más de 3 socios, se procederá a una votación a mano alzada, quedando elegidos los tres que reciban más votos. Tanto los socios designados miembros de la comisión electoral como los votantes deben estar **al corriente de pago de su cuota anual y de la inscripción en el Congreso.**

2. Presentación de candidaturas

Como figura en el programa, el miércoles 27 de julio, a las 19:45, en el Salón de Grados (tercera planta, Facultad de Filosofía y Letras), los candidatos se presentarán a los socios y explicarán la labor que han

realizado/y o piensan realizar para la AEPE. Cada candidato dispondrá de un máximo de 7 minutos. El tiempo que sobre al final se dedicará a la discusión.

3. Forma de llevar a cabo la votación

Estatutos, artículo 4º:

“La comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir al corriente del pago de la cuota, desechando los que no cumplan este requisito. La comisión procederá al escrutinio, levantará el acta de las operaciones electorales y proclamará los resultados.”

El viernes, día 29, a las 3:30 de la tarde se instalará la mesa electoral en la puerta del salón de Actos y los socios podrán pasar para depositar su voto, después de la comprobación previa por la Comisión Electoral que el/la socio/a esté al corriente de su cuota anual, así como el/la socio/a que envíe un voto delegado. (*“Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar en nombre de UN socio ausente que le haya confiado un poder”* (artículo 4º)

La Asamblea General empezará puntualmente a las 5 de la tarde, nada más acabar la votación.

De acuerdo con el artículo 3º de los estatutos, sólo quedarán elegidos como miembros de la Junta Directiva los que reúnan al menos un 50% de los votos válidos emitidos. Los socios podrán votar hasta un máximo de 6 candidatos para la Junta Directiva y escribirán el nombre en el lugar designado del candidato/candidata que desean que sea Presidente/a.

Durante la Asamblea General los miembros de la Comisión Electoral harán el recuento de votos. Se anunciarán los resultados al final de la Asamblea General.

RESULTADOS

Según consta en el acta de la Comisión Electoral: 115 votos emitidos, 9 nulos, 2 abstenciones.

Votos válidos para presidente: Rafael del Moral, 50, Sara Saz, 54.

Votos válidos para vocales: Nicolás de la Barreda, 54, Irina Gúseva, 80, Susana Heikel, 78, Daisy Padilla, 76 y Milagros Palma, 64.

REUNIÓN DE LOS CANDIDATOS ELECTOS

Valladolid, 30 de julio del 2005. Hora 19h 30.

La Presidenta Sara Saz ruega al socio Rafael López Amate de la Junta

saliente que se retire pues se trata de una reunión de la Junta entrante y luego aclaró que se trataba de una primera toma de contacto. Los vocales recibieron una fotocopia de los resultados de la comisión electoral.

Recordó que para pertenecer a la Junta Directiva los vocales tenían que tener el 50% de los votos.

La Presidenta expresó su deseo de trabajar en vista de una mayor unidad de la AEPE. Para ello pidió pensar en estrategias para lograr ese fin e inmediatamente recordó que luego de los resultados de las elecciones el excandidato a la presidencia Rafael del Moral después de felicitarla por la ratificación de su función le dijo “¿Qué quieres? O dimito o colaboro.” Su respuesta fue, “Yo quiero tu colaboración.” Dirigiéndose al señor del Moral dijo: “Muchos de los socios que me han renovado su confianza están preocupados por la tesorería que siempre ha sido un problema en la AEPE. Para que tu colaboración sea eficaz, yo te propongo el cargo de Tesorero, con lo cual los socios estarán tranquilos, puesto que ésa ha sido tu preocupación principal y además, porque estás en Madrid. Los socios,” agregó, “quieren transparencia. No podemos seguir con problemas con el Ministerio. Isabel Menoza me dijo que si no se entregaban los documentos justificando los 6000 euros que la AEPE recibió para el Congreso de Cáceres para los cuales hiciste la gestión y cobraste 500 euros, la Asociación tendrá que devolver la suma y agregar los intereses.”

El señor del Moral dijo que no quiere tener ni una sola firma. No quiere ser tesorero porque no quiere manchar su reputación. La respuesta de la Presidenta: “Yo necesito que tú desempeñes ese puesto si realmente quieres trabajar por la asociación.”

La Presidenta propuso a Milagros Palma, vocal por Francia, el puesto de Vicepresidenta por tratarse de un segundo mandato. Además dijo que los socios franceses, el colectivo más numeroso,* están deseando que se haga algo en Francia. Otro argumento que añadió a su propuesta es que Milagros Palma tiene contactos académicos y con escritores en Francia. Milagros Palma aceptó la propuesta de la Presidenta. Rafael del Moral dijo que a él le gustaría el puesto de Vicepresidente, pero la Presidenta le recordó que el puesto de Tesorero le permitiría dar respuestas claras a los socios con respecto a las cuentas.

La Presidenta suspendió la sesión a la 20:45.

Milagros Palma, Secretaria de la Junta Saliente

* Francia figura en primer lugar con 83 socios, España le sigue con 77 y en tercer lugar, Suecia, con 61.

TRES BECAS 2006 DE LA AEPE

BASES DE LA CONVOCATORIA

1. Las becas convocadas son exclusivamente para profesores de español de cualquier nivel en ejercicio o a punto de comenzar, extremo que se probará documentalmente.
2. Es condición indispensable que los solicitantes sean ya, en la fecha en que presenten su solicitud, socios de la AEPE.
3. El importe de cada beca será de mil euros netos, del que se descontarán los gastos de inscripción y estancia del candidato durante su asistencia al Congreso. Las becas se entregarán en una ceremonia durante la Asamblea General.
4. Se procurará conceder una a cada una de las áreas:
 - Asia
 - Latinoamérica
 - Europa
5. Documentación que debe enviar el/la solicitante:
 - a) Formulario de solicitud según el modelo adjunto (pág. 18).
 - b) Currículum vitae de un máximo de 2 folios.
 - c) Dos cartas de recomendación.
 - d) Una corta redacción (máximo de 500 palabras) sobre su trayectoria como profesor/a de español y las razones, incluida la situación económica, por las que piensa que merece la beca.
6. Las obligaciones de los becarios serán:
 - a) Participar en el XLI Congreso con una ponencia o taller y colaborar con la Junta en alguna misión que le sea encomendada.
 - b) Remitir a la Junta, en el plazo de un mes después del Congreso, una evaluación (mínimo de un folio) de su experiencia en el Congreso
7. El plazo de recepción de las solicitudes en la AEPE finalizará el 31 de enero de 2006.
8. Se remitirá la documentación solicitada en el punto 5 a:
AEPE. Apartado Postal nº 1, Collado Mediano, 28450 Madrid.
9. Se decidirán los seleccionados antes del 31 de marzo de 2006. La AEPE, previa deliberación del Comité de Becas, notificará, lo antes posible, a partir de esa fecha y mediante carta oficial a los elegidos, la concesión de las becas.
10. La participación en esta convocatoria supone la aceptación de todas sus bases.

Madrid, 1 de octubre de 2005

FORMULARIO DE SOLICITUD DE BECA AEPE 2006

Nombre y apellido(s) _____

Dirección: _____

Código postal: _____ País: _____

Tel.: _____ Co. eléc.: _____

Nombre del Centro de trabajo: _____

Dirección completa (con tel., Director, co. elec.): _____

Soy socio/a de la AEPE desde el año _____ o envío con
fecha de hoy,, mi afiliación a la AEPE

AFILIACION A LA AEPE

Nombre(s) y apellido(s): _____

Dirección: _____

Código postal: _____ País: _____

Tel.: _____ Co. elec.: _____

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos
a otras instituciones, editoriales etc. Sí _____ No _____

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o
transferencia de la cuota anual de 24 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.
Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano,
c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. **Por favor, no
enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

XLI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE PROPUESTAS

MÁLAGA

Tras los contactos previos antes del Congreso de Valladolid, hemos seguido en contacto más frecuente desde entonces mediante varias cartas con Javier García, Secretario de ACEM (Asociación de Centros de la Enseñanza del Español de Málaga) y en resumen, la propuesta es la siguiente: la Cámara de Comercio de Málaga les dio hace tiempo el visto bueno para apoyar económicamente la propuesta de ACEM para celebrar en 2006 el congreso en Málaga. ACEM sería así el principal patrocinador. Están buscando otros patrocinadores y colaboradores, por lo que esperan poder hacer una aportación económica a los gastos del congreso similar a la que hemos recibido los años anteriores. Sus intereses son, para rentabilizar su aportación a largo plazo, dar a conocer la ciudad de Málaga para el aprendizaje del español, mostrando al profesorado europeo las condiciones óptimas de Málaga para ello, así como el alto nivel de calidad de las escuelas de español asociadas a ACEM. Proponen para ello una visita guiada a sus escuelas y que algunos de sus profesores impartan una o dos ponencias de didáctica aplicada. Están investigando para la celebración de las sesiones algún lugar emblemático de la ciudad, que sea céntrico y próximo al posible alojamiento. Expone numerosas actividades y lugares para las visitas culturales, incluidos el Museo Picasso y la Alhambra de Granada.

MÉXICO

La propuesta que hizo verbalmente en Valladolid la profesora Myrna Iglesias la ha confirmado por escrito con la información que os transmito en resumen. El congreso sería en Puebla, en la UDLA (Universidad de las Américas) que dispone de residencias por menos de \$20 (unos 15 euros aproximadamente). Alguna otra universidad podría participar como copatrocinador. Ofrecen la excursión de todo un día con un arqueólogo de guía, así como “el brindis de inauguración y quizás otros para el cierre.” La UDLA cuenta con todos los servicios necesarios, auditorios, medios audiovisuales, etc. Muchos profesores se inscribirían al congreso y se afiliarían a la AEPE. Menciona lugares de interés visitables: excursión a Teotihuacan y al Museo Nacional de Antropología, etc. Concluye con la afirmación, “En fin, yo le veo muchas posibilidades.”

Dado que la Junta no va a decidir su elección entre estas dos ofertas hasta dentro de varias semanas, pedimos a los socios su opinión y comentarios para tenerlas en consideración.

**PROPUESTA PARA UN
COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA AEPE
EN PARÍS
Primavera de 2006**

Tumba de Miguel Ángel Asturias en el cementerio Père Lachaise, en París, Francia.



La Vicepresidenta y vocal por Francia, Milagros Palma, viene haciendo gestiones desde el Congreso de Valladolid para la celebración de un posible coloquio en París, donde ejerce de profesora en la Université Paris XII, además de en la Universidad de Caen. Como saben muchos de nuestros socios, Milagros, antropóloga y escritora nicaragüense, tiene muchos contactos con diversos escritores latinoamericanos en París. El tema del coloquio versaría precisamente sobre escritores latinoamericanos en París y París en los escritores latinoamericanos. Es un tema muy sugerente que, si se puede realizar, podría tener gran acogida. Milagros ya ha hecho gestiones con la UNESCO y se ha entrevistado con el Director del Instituto Cervantes en París. En el mes de octubre se reúne con un entusiasta grupo de socios franceses de la AEPE, tanto de París como de otras zonas, que formarán con ella un Comité Organizador. Nuestra socia Sylvie Schertenlieb está preparando una propuesta para una excursión a Caen durante el Coloquio. Esperemos que todo vaya bien y que en el Boletín de enero (y mucho antes recibiréis información a través de la página Web) podamos concretar fechas, programa, inscripciones, alojamientos y visitas, etc. etc. En todo caso, agradecemos a Milagros y a los socios franceses sus esfuerzos.

BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA

Ágnes Martínez, anterior vocal por Hungría y que va a seguir colaborando en la distribución de Boletines y Actas, pregunta en su mensaje electrónico del 19 de septiembre si las Actas de Segovia serán enviadas por correo. La respuesta personal que le hemos dado, y que por el interés general reproducimos aquí, es que sí, aunque resulte carísimo el coste del correo.

Antonio Hermosilla nos escribió una carta que hemos mencionado en otro lugar que transcribo: “Estimados amigos: Aquí os mando, respondiendo a la reiterada petición que aparece en nuestro Boletín, algunos documentos, un tanto discontinuos e incompletos que he podido reunir de años pasados de la AEPE, junto con algún recorte de prensa que a título personal conservaba, en especial los referidos al ilustre socio y brillante conversador y animador de nuestra agrupación, Manuel Muñoz Cortés, a quien conocí mucho antes de establecerme en esta región (Murcia). No sé si esa documentación será de alguna utilidad pero no he podido reunir más; probablemente porque en la enorme cantidad de archivos que he ido transportando de un puesto a otro (por más que he tratado siempre de tenerlos muy organizados), algún papel debe de andar aún traspapelado. Si algo más me aparece, os lo enviaré, llegado el caso. Con un cordial saludo, Antonio Hermosilla.”

Respuesta: Muchísimas gracias (y ojalá cunda el ejemplo) por esa información de los años 86 y 87, listados de asistentes a los congresos de Oviedo (1990) y Valladolid (1991) y otra información de los años 93 a 96. Todo ello ayudará a reconstruir la historia de la AEPE en esos años.

John Van der Heyden. El 8 de agosto nos envió una carta en la que expresa su satisfacción y agradecimiento por la organización del Congreso de Valladolid e incluye, además del CD de su ponencia, nada menos que 6 DVDs sobre temas relacionados con Don Quijote, sobre sus experiencias en Madrid, Londres y París y, sobre todo, tres DVDs sobre el Congreso en Valladolid.

Respuesta: Muchas gracias por todo, que formará parte, como sin duda deseas, de los archivos.

Éva Álvarez nos escribe: “Hola, Sara: Te envío la página en pdf del periódico *Sicilia* donde aparecemos el profesor Jesús Pascual y yo y donde hacen referencia al congreso celebrado de la AEPE en Valladolid.”

Respuesta: Muy buena idea lo de enviarme el artículo que, como verás, reproduzco en este mismo número para todos los socios. Gracias extensivas a Simona Barbagallo, socia también, autora del interesante artículo.

NOTICIAS DE INTERÉS. CONCURSOS

PREMIO CRISTÓBAL DE VILLALÓN

Acaba de aprobar el pasado día 20 de septiembre la Comisión de Bienestar Social de la Diputación de Valladolid la redacción del convenio de colaboración que se firmará con la Universidad de Valladolid para la realización del I Premio *Cristóbal de Villalón* dotado con 6.000 euros.

Su objetivo es potenciar la enseñanza del español como lengua extranjera y premiar la innovación educativa en este campo, así como apoyar la meritoria labor de los profesores a través de las nuevas tecnologías y profundizar en la conjunción de lengua y cultura. Podrán optar a dicho premio todos los profesores de español como lengua extranjera en activo de cualquier país y nivel educativo y podrán hacerlo de forma individual o colectiva. La convocatoria se ha abierto el 26 de septiembre y permanecerá abierta hasta el 31 de diciembre. Las profesoras de la Universidad de Valladolid, Pilar Celma y Carmen Hoyos, y socias de la AEPE, nos dieron a los asistentes al congreso información como primicia de este premio, animando a todos los compañeros de la AEPE a concursar.

CONCURSO DE LA ESCUELA DE ESCRITORES DE MADRID

Según Librusa, agencia internacional de noticias literarias, www.librusa.com del viernes 16 de septiembre de 2005, de donde hemos recogido la noticia, la citada Escuela ha convocado un curioso concurso de relatos en el que el ganador deberá donar la mitad del premio a una organización benéfica. Lo curioso estriba en que el autor debe incluirse entre los personajes del cuento. La extensión máxima es de 1.500 palabras y el plazo finaliza el 16 de octubre. Sigue siendo curioso que las bases destaquen que “se permitirán las descripciones epatantes, las reflexiones intrépidas, la autoadulación camuflada en la voz de otros personajes, la adjetivación audaz, el olvido de los detalles menos favorecedores, la superioridad moral e intelectual y, en general, el uso de todas aquellas estrategias narrativas que tengan como objetivo el autobombo y la proyección pública de la imagen del autor.”

Nota: **Animamos a algunos compañeros de la AEPE a concursar.**

CONVENCION ANUAL DE LA MLA (Modern Language Association)

La MLA celebrará su 121ª Convención anual en Washington, D.C. del 27 al 30 de diciembre de 2005. Dentro de las actividades a celebrar, está la selección previa de profesores para las universidades estadounidenses para el curso 06-07. **Dado que muchas de las vacantes son para español, animamos a algunos socios a participar.** Información en: www.MLA.org.

RECORDATORIOS IMPORTANTES

A LOS PONENTES DEL XL CONGRESO DE VALLADOLID

Recordamos a todos los compañeros que presentaron una ponencia o taller en nuestro último Congreso que deben enviar con urgencia sus trabajos en archivo electrónico a Sara.Saz@colostate.edu en formato WORD, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño de letra 12, título tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10, márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de 1 pulgada (2,5 cm.), ***extensión máxima, por favor, incluyendo bibliografía y notas, 10 páginas.*** El plazo que dimos hasta el 30 de septiembre podemos ampliarlo un mes pero los trabajos que no **hayamos recibido** el 1 de noviembre, no podemos garantizar que aparezcan en el libro de las Actas.

ABONO DE CUOTAS 2005.... Y ANTERIORES

Con motivo de las votaciones, bastantes socios morosos abonaron sus cuotas pendientes de asociado y de inscripción a congresos anteriores a los que asistieron y no pagaron en su día. No todos abonaron todas sus cuotas de asociado pendientes, sino sólo la de 2005 para poder votar. Esta situación no debe permitirse porque repercute indudablemente en los socios que cumplen todos los años con su deber, aunque no asistan a los congresos y habrá que corregirla en el reglamento interno en preparación. Entretanto, los que deban alguna cuota a partir del año 2002, que la abonen, por favor.

PERMISO DE LOS SOCIOS PARA FACILITAR SU DIRECCIÓN

Con frecuencia nos piden el listado completo de la AEPE con las direcciones de todos los socios o de algunos. Esta petición proviene tanto de personas ajenas a la AEPE, instituciones, editoriales, academias, etc., como incluso de los propios socios. Aunque es difícil negarse en algunas ocasiones a la petición, es lo que venimos haciendo, pero sería posible facilitar la lista parcial de los que sí permiten que demos su dirección. Precisamente para ello en el formulario de afiliación que en su día diseñamos, hicimos esa pregunta y así estamos obteniendo, de entrada, sus respuestas. Pero, obviamente, en el caso de los socios antiguos, que no han facilitado todavía ese dato, reiteramos el ruego de que nos digáis si deseáis que demos vuestra dirección, lo que muchas veces puede ser interesante, por lo que la mayoría de los nuevos socios nos lo autorizan, pues de lo contrario, no incluiremos vuestro nombre en ese listado.

HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. SEXTA PARTE

En la quinta parte de la historia de la AEPE llegamos a la IX Asamblea General de Las Palmas de Gran Canaria en 1987 y la elección de Peter Standish como Presidente. Sería bueno saber con cuántos socios contaba la AEPE en ese año y su evolución en los siguientes. Como se indicó en esa quinta entrega, el mismo mes de julio de 1987 dimitió Ramón Bela después de veinte años, desde su fundación en Santander, al servicio de la AEPE en el entonces Instituto de Cooperación Iberoamericana. Con la dimisión de Bela, la AEPE perdió su sede permanente en ese Instituto y empezó, además de un período de grandes estrecheces económicas, la dispersión de papeles, documentos, y otros materiales relacionados con la asociación provocada precisamente por esa falta de sede física estable, una necesidad que debe resolver la AEPE si los socios desean conservar los archivos para las futuras Juntas y miembros, como vengo intentando hacer desde hace tres años.

Aunque el rastreo de los documentos de estos primeros veinte años muestra que Ramón Bela fue, en algunos aspectos, una figura controvertida en la asociación, no cabe duda de que se entregó con pasión y energía a la asociación durante todo ese período. Como mínimo, habría que agradecerle la conservación de los archivos que nos ha permitido analizar y ofrecer un pequeño resumen en seis entregas de la historia de los primeros veinte años de la AEPE.

En una carta a nuestro socio Antón Bemmerlein, fechada en Madrid el 24 de noviembre de 1986, comenta que él, Bela, no era profesor de español pero sí especialista en relaciones internacionales y que acababa de ganar un premio internacional por su labor para el intercambio de estudiantes. Le contó a su colega y amigo alemán que pensaba jubilarse definitivamente al final de ese año. Con cierta nostalgia escribe: “Estoy convencido

de que nadie es insustituible, pero creo que hay personas que han trabajado más que otras, y sinceramente me siento incluido en este grupo de personas, querido Antón; aparte de mi jornada laboral diaria, dedicaba tiempo para la AEPE, con satisfacción y agrado, defendiendo siempre su supervivencia.”

En otra carta a María Ángeles Volait, vocal por Francia, fechada en Madrid el 4 de julio de 1984 comenta algunos sucesos desagradables en el congreso de Santiago de Compostela ese año y dice que la AEPE estaba pasando por una época muy difícil: “Yo ayudé a fundar la AEPE, y me gustaría que sobreviviera. Ahora estamos pasando por una situación bastante delicada y que nos está perjudicando muchísimo. Pero espero que entre los buenos amigos de la AEPE, entre los cuales os incluyo a ti y a tu marido, podamos defender todo esto y seguir adelante, recuperando el presupuesto que habíamos tenido hasta ahora.” En la quinta parte de esta historia (Boletín Año III, núm. 3, julio 2005, pág. 23) comentamos este cambio importante en las subvenciones que recibía la AEPE.

Datos sobre socios actuales

Entre las treinta y cuatro cajas de documentos que constituyen los únicos archivos de la AEPE, que en su día consultamos, figuran a veces datos sobre el año en que algunos socios se afiliaron por primera vez. Como hemos expresado ya en varias ocasiones, sería muy deseable indicar en el listado de socios el año de su afiliación, para así reconocer con diplomas o de otra forma su fidelidad a la Asociación. A continuación figura una lista muy parcial de unos pocos socios que llevan muchos años en la AEPE, con el año de su afiliación. Puesto que pueden no ser exactos los datos, rogamos a estos socios que confirmen, a ser posible por correo electrónico a Sara.Saz@colostate.edu, que efectivamente se hicieron socios en el año indicado o la oportuna rectificación con alguna prueba de que fue en otro. En el Boletín de enero pasado incluimos una primera lista de 13 socios que ahora repetimos aumentada a 17, también por orden cronológico y alfabético.

Nombre del socio o de la socia	Año de afiliación
Claudine Van Lier	1967
Consuelo Hernández Carrasco	1972
Peter Standish	1972
Elena Tacoronte	1972
Natividad Nebot Calpe	1973
Pascuala Morote Magán	1974
Leontine Freeve de Vrijer	1975
Carmen Agulló Vives	1978
Elisabeth Belfrage	1978
Antonio Cao	1978
Helga Hediger	1978
Sara Saz	1978
Rosario López López	1980
Amparo Llinares Sala	1981
Susana Heikel	1982
Pilar Paz García Bertolín	1984
Julio Peñate	1987

Volvemos a pedir, pues, a todos los socios, pero especialmente a los de mayor antigüedad en la AEPE, que nos comuniquen también su año de afiliación.

Como a partir de julio de 1987, con la dimisión de Bela y el estreno de Peter Standish como Presidente, no existen apenas archivos, trataremos de continuar la historia de los siguientes dieciocho años en la medida de lo posible, con muchas más dificultades, por supuesto, que en las primeras seis entregas, y con la imprescindible ayuda de los socios. Como indico en otro lugar, con el agradecimiento de la AEPE, el socio desde hace muchos años, Antonio Hermosilla, nos ha aportado recientemente interesantes materiales, lo que esperamos sirva de ejemplo para que otros miembros, sobre todo de los antiguos, nos aporten documentación o testimonios de esta extensa época. Dado que faltan menos de dos años hasta el cuarenta aniversario de la

fundación de la AEPE, nos parece especialmente interesante que entre todos hagamos un esfuerzo por reconstruir al máximo nuestra historia y que, tal vez en el congreso de 2007, podamos hacer una exposición retrospectiva con materiales históricos.

Entre la documentación que nos ha enviado Antonio Hermosilla para los archivos de la AEPE hay dos grandes recortes de periódicos de Las Palmas de Gran Canaria que ofrecen noticias y fotos sobre el XXII Congreso de la asociación en esa ciudad, al que asistieron setenta y siete socios. Incluye una amplia entrevista con Giuseppe Bellini, profesor de la Universidad de Milán, y a la sazón Presidente, a punto de cesar, de la AEPE, así como noticias sobre las ponencias presentadas. Además incluye otra entrevista con la entonces socia polaca, Jadwiga Konieczna, traductora de Luis Goytisolo, Luis Cernuda y Galdós. Otro artículo, con foto y texto, recoge la clausura del congreso en la Casa de Colón donde, “Juan Régulo, profesor de la Universidad de La Laguna, disertó, ante un numeroso público, sobre la “Historia canaria a partir del Descubrimiento.” Por otro lado, Víctor Galván, jefe del Departamento de Fruticultura CITA de Canarias, “realizó una detallada exposición sobre los orígenes de las frutas tropicales y sus posibles incidencias en el desarrollo de la agricultura canaria.” El congreso fue clausurado bajo el patrocinio del Cabildo Insular. Las actividades que se abarcaron durante ese congreso incluían un ciclo de conferencias sobre Galdós y una mesa redonda sobre literatura canaria,

Con la ayuda de los socios, que volvemos a pedir, trataremos de continuar este recorrido por la historia, trayectoria, incidencias y anécdotas de la AEPE, en el próximo Boletín.

SUGERENCIAS Y PETICIONES

Dado que empezamos una nueva andadura, la primera sugerencia es sugerir a los socios que nos envíen nuevas sugerencias. Además de las que hemos venido repitiendo a lo largo de los últimos tres años, que resumiremos a continuación, vamos a iniciar las de hoy con una nueva referente a lo que, para muchos socios, es cada vez más imprescindible y que, por supuesto, lo es para la nueva Junta. Se trata de dotar a la AEPE de un reglamento interno, que inexplicablemente no ha tenido, que sepamos. Así pues:

A) Sugerimos la redacción entre todos de ese posible reglamento interno que recoja normas de funcionamiento que no figuran en los estatutos.

Pedimos a todos los socios su disposición a colaborar en dicha redacción, enviando sus sugerencias por escrito a la Secretaria Daisy Padilla, que encabezaría un posible comité para elaborar una propuesta de reglamento que se presentaría, discutiría y votaría en la próxima Asamblea General.

B) Sugerimos una vez más la campaña de recuperación de antiguos socios y la de captación de nuevos.

C) Sugerimos el mantenimiento e incremento de colaboraciones para el **Rincón del socio creativo**.

D) Sugerimos una vez más seguir con la redacción resumida de la historia de la AEPE.

Pedimos, por primera vez como nueva Junta colaboración de todos los socios para llevar a cabo las citadas sugerencias y, como decimos al principio, entre ellas, nuevas ideas. Esta petición la hacemos especialmente, por un lado, a los socios que puedan aportar experiencia e información, y por otro, a los jóvenes que, además de imaginación, añadan su entusiasmo, ya que de ellos es el futuro de la AEPE.

RINCÓN DEL SOCIO CREATIVO

SOBRE LA DEMENCIA DE LA FILOSOFÍA Jason Mohaghegh, Ph.D., Universidad de Columbia

La filosofía es un manicomio que ha incluido a muchos pacientes a lo largo de los tiempos. En una esquina está Kant, con miedo de todos los espejos, aterrado por su propio reflejo distorsionado, huyendo del lado oscuro de sus propias revelaciones de lo sublime, rescatándose de sí mismo con algún salvador llamado razón, todo a fin de no confesar lo que ya sabe. Luego está Hegel, siempre en el centro, aquél cuyos narcisistas deseos de una maquinaria absolutista sobre la que pudiera ejercer control absoluto pronto lo llevaron al precipicio de la megalomanía, un prisionero de su propia totalidad autocontenida. Un poco a su izquierda se encuentra su hijo bastardo Marx, el hijo pródigo que por fin sí acabó volviendo a casa, aunque jamás lo admitiera, un esquizofrénico obseso-compulsivo cuya esperanza sin límite le lleva a pasarse día tras día sentado en una mesa marchita pintarrajeando visiones de un nuevo universo, creyéndose destinado a ser el profeta de una era redentora...

Al otro lado, mirando con desesperación desde una ventana con barrotes, se sientan Schopenhauer y Adorno, marginados, desfigurados, sufriendo siempre ataques de pánico de intensa depresión clínica, aullando con voces quebradas hacia un mundo que ha ido mal, y contentándose con esta luna de cristal como si fuera realmente una salida hacia el exterior, como si fuera otro lugar, y dentro de su alucinación encontrando momentos de desahogo místico de todo...por muy pasajeros que sean. Luego tenemos a Heidegger, agorafóbico hasta la médula, tan aterrizado de que El Hombre pudiese venir y contaminarle con un toque de inautenticidad que se encierra en una habitación que llama Ser...su euforia, su pureza, su anestesia. Jamás dirigiendo la palabra a Heidegger tenemos al siempre enajenado Sartre, siempre pensando que todos están hablando de él, atrapado en sus egocéntricos indicios de su onírica evasión que le persigue hasta en sus horas despiertas, y tratando así de convertir el miedo desesperado de que todo desemboque en la relación con uno mismo en un feroz impulso de potenciación, cuando en realidad no es más que la otra cara de una ansiedad conspiradora.

Y finalmente, en la pared trasera descansa una fotografía rasgada de Platón, reliquia de una era distante pero una que los pacientes por alguna razón piensan está aún viva y con la cual comparten las conversaciones más absurdas. Pero tiene sentido supongo, pues él fue el primero de todos ellos: el primer guardián, el primer enfermo, el primer arquitecto maniaco y víctima de una peste que por alguna razón jamás se curó. El sitio todavía apesta con su cadáver.

Tal es el manicomio en el que he entrado como alguien de fuera, arriesgándome a hacer contacto no obstante, sin miedo...puesto que soy inmune a esas enfermedades. Pedí que me mostraráis genio y ¿esto es lo que me enseñáis? Y ahora, ¿debo mostrar mi reverencia hacia este monumento derrumbado, estas ruinas que desfiláis como si fueran la cumbre del pensamiento? ¿Qué hace que sean tanto mejor que cualquier otra de vuestras almas perdidas...que confesaron su fracaso? ¿Que se sabían enfermos? ¿Es ése el baremo supremo de la grandeza filosófica? La filosofía, como aprendiz de una vida vivida en la media, nunca ha alcanzado más que a lo siguiente: el miedo a la oscuridad. Pero yo...yo emerjo de la medianoche, un grito eterno que pide sangre ahora para calmarse, y por tanto no busco salvar sino producir más víctimas que nunca.

CAJÓN DE SASTRE

Variadas y recientes noticias de interés

Inauguración del Instituto Cervantes en Praga

En septiembre los Príncipes de Asturias se trasladaron a Praga para la inauguración del Instituto Cervantes, cuya biblioteca llevará el nombre del escritor mexicano Carlos Fuentes. Una enfermedad impidió que Fuentes también asistiera al acto. Estuvieron presentes en el acto el presidente del Senado de la República Checa y el primer ministro de dicho país, entre otros. El Instituto se emplaza en dos edificios unidos por pasarelas, uno de ellos un edificio histórico que data del siglo XV y ampliado en los siglos XVII y XIX. En total, el Instituto goza de 1.600 metros cuadrados. Con la inauguración de este Instituto, ya son 56 los Institutos Cervantes.

Destino final de los manuscritos de Guillermo Cabrera Infante

Después de la muerte del escritor cubano en Londres el pasado febrero, la viuda, Miriam Gómez, ha recibido ofertas de dos universidades de Estados Unidos que quieren adquirir los manuscritos del autor de *Tres tristes tigres*. La señora Gómez, participante en un homenaje a su marido en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, dijo, sin embargo, que su deseo sería trasladar sus papeles a Cuba cuando haya democracia y que, entretanto, podrían depositarse en alguna fundación española.

***Cien años de soledad* en mandarín**

Según una noticia publicada el 10 de septiembre en La Nación, de Buenos Aires, tres editoriales chinas luchan por publicar en mandarín la obra maestra de Gabriel García Márquez, obra considerada ya clásica en China. Las tres editoriales, la Editorial de Literatura del Pueblo (estatal), la Editorial Versiones de Shanghai y la Editorial de Yunnan (ambas provinciales) enviarán representantes a la Feria del Libro de Francfort en octubre. La

Editorial de Literatura del Pueblo tendrá un pabellón en la Feria de 320 metros cuadrados y más de 200 personas. Es la mayor editorial china especializada en literatura extranjera. El traductor sería Liu Xi Liang, presidente de la Asociación de Traductores y exviceministro de Radio, Cine y TV. En caso de conseguir los derechos, la editorial lanzaría la edición en mandarín en 2007 para coincidir con el 80 cumpleaños de García Márquez.

Libro de memorias de Frida Kahlo

El 16 de septiembre la editorial Lumen publicó un libro de memorias de la pintora mexicana Frida Kahlo con el título de *Ahí les dejo mi retrato*. Consta de una serie de cartas, poemas, y anotaciones íntimas de la pintora y arroja luz, especialmente, sobre su relación con Diego Rivera, con quien se casó dos veces, primero en 1929 y luego en 1940, y con su familia y amigos. La edición la ha preparado la crítica de arte argentina Raquel Tibol, que fue secretaria de Diego Rivera y el prólogo es de la escritora Ana María Moix.

En un lugar de Manhattan: El Quijote visto por Els Joglars

El 4 de noviembre Els Joglars estrenarán en Alcalá de Henares la obra del dramaturgo Albert Boadella sobre la pérdida de los valores quijotescos en España en las últimas décadas. La obra será otra aportación a las celebraciones del cuarto centenario de la publicación de *Don Quijote* organizadas por la Comunidad de Madrid. Después de el estreno, la obra seguirá en cartel en Alcalá hasta el 9 de noviembre y luego se trasladará al Teatro El Bosque y después al Teatro Albéniz, ambos de Madrid. En enero se representará en el Teatre Lliure de Barcelona.

Lenguas en guerra: XXII Premio Espasa de Ensayo

Irene Lozano Domingo, periodista del diario *El Mundo* y escritora, ha ganado en este mes de septiembre el Premio Espasa de Ensayo, dotado con 30.000 euros, por su obra *Lenguas en guerra*. Autora de otras obras de ensayo, entre ellas *Lenguaje femenino, lenguaje*

masculino (Madrid: Ed. Minerva.1995) y una biografía, *Federica Montseny. Una anarquista en el poder*, ha sido elegida para el premio por un jurado compuesto por Jon Juaristi, Vicente Verdú, Amando de Miguel y Pilar Cortés (representante de Espasa) y presidido por Fernando Savater, quien señaló que entre muchas obras de calidad, destacaba la de Lozano, “por el tema tan actual que abordaba, y por el tratamiento que le daba” (*El Mundo*, 27 de septiembre de 2005). Licenciada en Lingüística Hispana por la Universidad Complutense de Madrid, Lozano dice que viene pensando en el tema del libro, el empleo de las lenguas con fines políticos, desde sus días de estudiante. La obra empieza con un repaso del concepto de la lengua como “facultad universal.” Apoyándose en la teoría de Chomsky y la gramática generativa habla de las estructuras y procesos gramaticales que tienen en común todas las lenguas. Argumenta que es difícil sostener una discusión sobre nacionalidades diferentes basadas en diferencias lingüísticas y es crítica con el uso político de las lenguas nacionales. Su estudio, declara Jon Juaristi, hace, “un recorrido muy interesante sobre la regulación política de las lenguas en España”, desde los tiempos de Primo de Rivera hasta la Constitución y los estatutos de autonomía.

Garci, Armendáriz y León compiten para los Oscar

El 16 de septiembre la directora general de la Academia de Cine Español, Ana Arrieta, anunció que José Luis Garci, con *Ninette*, Moncho Armendáriz con *Obaba* y Fernando León con *Princesas* competirán por representar a España en la próxima edición de los Oscar para la mejor película en lengua no inglesa. *Ninette*, con guión de José Luis Garci y Horacio Valcárcel, se basa en las obras de Miguel Mihura *Ninette y un señor de Murcia* y *Ninette, modas de París*, siendo protagonistas son Elsa Pataky y Carlos Hipólito. La película de Moncho Armendáriz, protagonizada por Pilar López de Ayala y Juan Diego Botto, y que se estrenó el mismo día 16 en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, lleva un guión escrito por Armendáriz e inspirado en el libro *Obabakoak* de

Bernardo Atxaga. Por último, la obra de Fernando León, *Princesas*, tiene un reparto en el que destacan las mujeres y entre las que se encuentran Candela Peña, Micaela Nevárez y Mariana Cordero. Trata la historia de dos prostitutas, las “princesas” del título, y el tema de la inmigración y la prostitución.

De la cátedra a la literatura: *Un tercer gringo viejo*

En la próxima Feria Internacional del Libro de Guadalajara, a finales de noviembre, se presentará *Un tercer gringo viejo*, una colección de relatos del catedrático de la Universidad de California en Irvine Seymour Menton, que ha tenido una distinguida y dilatada carrera como profesor e investigador. Entre sus muchas publicaciones se destaca su antología *El cuento hispanoamericano*, muy conocida y utilizada en diversos departamentos de español. Según Menton, en una nota publicada por la editorial, Fondo de Cultura Económica de México, “Después de haber enseñado *Cien años de soledad* por enésima vez, tuve que admitir que me encontraba contagiado del realismo mágico. Había aprendido a mentir sin abandonar mi tono normal de catedrático.”

Ricardo Piglia, ganador del Premio José Donoso

En octubre recibirá el Premio Iberoamericano de las Letras José Donoso el escritor argentino Ricardo Piglia, nacido en 1941 en Adrogué, provincia de Buenos Aires. En una entrevista publicada en el diario *La Tercera de Chile*, Piglia habla de la impresión que le hizo la novela *Coronación* de Donoso cuando la leyó por primera vez en 1962 y la importancia que tuvo este escritor en su propia formación literaria. Conoció posteriormente a Donoso, primero en Buenos Aires y después en Santiago. Piglia, autor experimental, es considerado uno de los mejores escritores argentinos de la nueva literatura argentina. En 1997 ganó el Premio Planeta con su novela *Plata quemada* y en la actualidad está trabajando en su cuarta novela, *Blanco nocturna*, que publicará Seix-Barral. También ha escrito relatos y una amplia obra crítica.

SUMARIO

	<u>Pág.</u>
Nueva Junta Directiva. Comisión ejecutiva.....	2
Carta abierta de la Presidenta	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones.	6
XL Congreso Internacional de la AEPE. Crónica.....	7
Asamblea General y elecciones.....	14
Tres becas 2006 de la AEPE. Bases de la convocatoria.....	17
Formularios de afiliación a la AEPE y de solicitud de beca....	18
LXI Congreso Internacional de la AEPE. Propuestas.....	19
Propuesta para un Coloquio Internacional de la AEPE en París..	20
Buzón de cartas a la Junta.....	21
Noticias de interés. Concursos.....	22
Recordatorios importantes.....	23
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 6ª Parte.....	24
Sugerencias y peticiones	28
Rincón del socio creativo.	29
Cajón de sastre.....	30

PUBLICIDAD ANAYA